

中 国 人 的
时 间 图 像

[德] 埃里希·蒂斯





埃里希·蒂斯

博士、教授，曾任德国海德堡师范大学校长、柏林教育科研部国务秘书、德国各州文教部长联席会议秘书长，现为上海外国语大学客座教授，主要从事教育管理、哲学、艺术等领域的研究，其作品《彼此之道》曾被译成中文在国内出版。



同济德语APP



同济德语出版中心

CHINESISCHE ZEITBILDER

Erich Thies

本书借助德国人的视角，以不同于传统的自然科学和史学撰写方式，叙述中国人日常生活、中国哲学和中国诗歌中所呈现的对“时间”的认识和理解，指出中国人对待时间的不同方式，分析这些不同方式和谐共存的原因，探讨人在主观独一无二的生命时间里如何对待客观不断流逝的时间。同时，本书提出，丰富而生动的时间度量正面临消失的危险，也许只有凭借所叙述的时间图像及其特有的轶事才能接近、描述、展现、澄明真实内容。

ISBN 978-7-5608-8058-7



9 787560 880587 >

定价：69.00 元

·教育部上海外国语大学中德人文交流研究中心项目·

CHINESISCHE
中 国 人 的
ZEITBILDER
时 间 图 像

[德] 埃里希·蒂斯 ERICH THIES 著
马绎 刘媛 译

 同济大学出版社
TONGJI UNIVERSITY PRESS

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

图书在版编目(CIP)数据

中国人的时间图像 / (德) 埃里希·蒂斯

(Erich Thies) 著; 马绎, 刘媛译. -- 上海: 同济大

学出版社, 2018.9

ISBN 978-7-5608-8058-7

I. ①中... II. ①埃... ②马... ③刘... III. ①时间—

观念—研究—中国 IV. ①C935

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第174174号

中国人的时间图像

[德] 埃里希·蒂斯 (ERICH THIES) 著 马绎 刘媛 译

责任编辑	吴凤萍
助理编辑	蒋焯欣
责任校对	徐春莲
书籍设计	Blueyesiss蓝眼岛屿
出版发行	同济大学出版社 (上海市四平路1239号 邮编:200092 电话:021-65985622)
经 销	全国各地新华书店
印 刷	上海丽佳制版印刷有限公司
开 本	787mm×960mm 1/16
印 张	5
字 数	100 000
版 次	2018年9月第1版 2018年9月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5608-8058-7
定 价	69.00元



„Die Zeit geht über unser Leben dahin
Wie Schatten von Wolken über eine Landschaft ziehen.“

„Wir gehen an das Ende der Wasser
Und schauen aus uns den Flug der Wolken.“
WANG Wei, 701 – 761

Vorbemerkung

Häufig und vor allem über längere Zeiträume in China zu sein, bringt Erfahrungen mit sich, denen man sich kaum entziehen kann. Eine der zentralen und faszinierenden Erfahrungen ist die Differenz im Umgang mit Zeit. Allerdings bedarf es eines offenen Blicks und des genauen Hinsehens, denn das China, das sich modern versteht, unterscheidet sich in nichts von dem Zeitverständnis, das auch unseren Umgang mit Zeit prägt: Die gemessene Zeit, der wir uns unterwerfen müssen, wenn wir alltagstauglich sein wollen – und die das Gegenteil von dem ist, was man als Bewegung mit „gemessenem Schritt“ versteht –, und die Zeit, die unser Leben bestimmt, wenn wir ihrem eigenen Verlauf im Rhythmus des Malens, Denkens, Schreibens, Sprechens, Spielens, Tanzens, der Musik, ja, auch dem zyklischen Wechsel der Jahreszeiten und des Lebens und Sterbens von Menschen folgen. Lebensformen, die ein Erleben von Zeit möglich machen, das nicht durch die abstrakt definierte Zeit eines Chronometers bestimmt ist, sondern durch eigengesetzliche und deshalb ganz verschieden bestimmte Zeitverläufe. Auch sie sind Zeit. Es sind Figuren, in denen wir leben.¹ Und Figur meint nicht nur äußere Form, sondern auch innere Verfassung und lebendigen Ablauf: wie die Figur des Tanzes oder die Figur einer Rede oder meines Denkens. Sie unterscheiden sich von der durch die Uhr gemessene Zeit dadurch, dass sie Anfang und Ende haben und in ein Leben eingebettet sind, ohne es jedoch wie *die Zeit* äußerlich zu bestimmen.

Im chinesischen Alltag, in chinesischer Philosophie, in Chinas Gedichten werden sie als Teil von Kultur sichtbar. Allerdings ist es ein Erleben von Zeit, das uns fremd geworden ist und das in China dabei ist, sich noch rasanter als bei uns aus dem Leben der Menschen zu entfernen – eine zerstörerische Furie des Verschwindens, wie Hegel das Untergehen einer Epoche in einer

neuen plastisch bezeichnet.² In Shenzhen, einer neuen Industriemetropole Chinas, stehen Schilder: „Zeit ist Geld, Effizienz ist Leben“. Deutlicher lässt sich der Wandel im Zeitverständnis Chinas nicht formulieren.

Aber warum gerade China? Der Verlust an vielfältigen Möglichkeiten, Zeit zu leben, tritt dort im Aufeinanderprallen zwei extrem verschiedener Formen des Umgehens mit Zeit eindringlich hervor. Das Zugleich extrem verschiedener Formen, Zeit zu leben, macht es leichter, etwas deutlich zu machen: nämlich an Szenen und auch Gedichten aus China zu zeigen, wie wir mit der objektiv dauerhaft verrinnenden Zeit in unserer subjektiv einzigartigen Lebenszeit umgehen oder umgehen könnten. Das Ganze wird nicht mit wissenschaftlichem oder historischem Anspruch geschrieben. Schon gar nicht ist leistbar, Einstein und seine Allgemeine Relativitätstheorie auch nur entfernt angemessen einzubeziehen; auch wenn sein Name im Text auftaucht und die Verformung von Zeit und Raum in die Nähe von Chinesischen Zeitbildern einer kreisförmigen Zeit rückt. Der Text dilettiert hier auf schmalen Grat.

Er soll vielmehr auf den drohenden Verlust einer Vielzahl lebendiger Zeitmaße aufmerksam machen und zwar mithilfe von erzählten Zeitbildern und dem ihnen eigenen Wahrheitsgehalt des Anekdotischen. Die im Anekdotischen verstehbare Wahrheit ist nicht die der Begründung und Argumentation, sondern eine, die sich erzählend nähert, die beschreibt und zeigt und dann einleuchtet – oder eben auch nicht. Vielleicht die einzige mögliche Form, über das zu sprechen, was gemeint ist.

Erich Thies
Shanghai und Berlin

“时间划过我们的生活，像云影掠过一方景色。”

“行到水穷处，坐看云起时。”——王维（701-761）

前言

有一些体悟，是常到中国去且久留之人难免会有的。一种重要的、独具魅力的体会是**对待时间的别样方式**。当然，这需要以开放的眼光，作细致的观察，因为中国将自身理解为“现代的”，与我们理解时间的方式毫无差别：所谓时间，乃是被度量的时间，我们若想应付日常生活就必须服从于它；但与人们所理解的“走得分毫不差”的时间相反，我们还遵循着另一种时间，绘画、思考、书写、说话、游戏、舞蹈、音乐等的节奏，是的，还有四季的轮回，乃至人的生与死，这种时间决定了我们的生活。多样的生活形式让人能够体验时间，这种体验并不为计时器抽象定义的时间所规定，而是有其**自身规律**，因此是截然不同的方式所规定的时间进程。这也是时间，“**是我们生活于其中的一个个‘形象’**”⁽¹⁾。这里所谓“形象”，不仅指外在形式，也指内心状态和生命过程：如舞蹈的形象、一番话语的形象、我的思想的形象。这些都不同于计量的时间，因为它们有始有终，嵌入生活之中，而非如外部时间一样固定生活。

在中国人的日常生活中，在中国哲学和中国诗歌中，**这些形象体现为文化的一部分**。这种时间体验对

于我们而言已变得陌生，但在中国依然存在，却比我们这里更为迅速地远离人们的生活——即黑格尔所谓的“制造毁灭的狂暴”，他以此形象描述一个时代被另一个时代所淹没的情形⁽²⁾。在中国新兴工业化大都市深圳树立着标语牌“时间是金钱，效率是生命”。中国对时间理解的转变无法比这体现得更明确了。

然而为何偏偏是中国？在那里，两种对待时间极为不同的方式相互碰撞，经验时间的丰富可能性在这个过程中明显流失。两种不同方式的并存，让这问题更加清楚：通过中国的生活情景和诗歌，来展现我们在主观上独一无二的生命时间中如何对待客观不断流逝的时间。本书无意探讨自然科学和历史。即使爱因斯坦的名字在书中出现，而他对时间与空间的塑造接近中国的环形时间图像，我们的讨论也不可能涉足广义相对论，即便只是点到为止。有鉴于此，本书难免铤而走险。

我们应当注意到丰富而生动的时间度量正面临消失的危险，并且凭借所叙述的时间图像及其特有的轶事获得真实内容。在轶事中可理解的真实并非论证的真实，而是以叙述的方式接近、描述、展现，然后澄明——或者亦并非如此。这也许是谈论此话题唯一可能的形式。

埃里希·蒂斯
写于上海与柏林

Inhalt

I	Bilder	11
II	Bilder und Sprache	14
III	Chinesische Parks	18
IV	Flüchtige Kalligraphien, verwehende Zeichen	22
V	Vergehen und Bleiben	26
VI	Wiederholen von Zwischenzeit	28
VII	Rahmen und Perspektive, Zeiträume und Zeitträume	30
VIII	Selbstvergessene Zeit – Geheimnis von Glück?	32
IX	Zeit der Siheyuan und Hutongs und ihr Verschwinden	36
X	Eingefrorene Zeit und ihre Gewalt	40
XI	Zeitnot und reich an Zeit	44
XII	Zeit des Kreises, Unendlichkeit und ein Augenblick	46
XIII	Zeit als Zentrum, Zeitfläche und Linie	50
XIV	Gemessene Zeit und Zeitzyklus	54
XV	Die Zeit erinnerter Augenblicke – verformte Zeit	60
XVI	Zeitklage alter Männer	66
XVII	Zeitenende und Wendezeit	70
XVIII	Zeit: Wandel und das Beständige. Individuum und Sozialität	74
	Anmerkungen	80

目录

一	图像	11
二	图像与语言	15
三	中国公园	19
四	转瞬即逝的书法，正在消失的文字	23
五	消逝与留存	27
六	间隔时间的重复	28
七	框架与视角，时段与遐思	30
八	忘我的时间——幸福的奥秘所在？	33
九	四合院与胡同的时间及其消失	37
十	凝结的时间与其力量	41
十一	时间的紧迫和充裕	44
十二	环形的时间，无穷尽和一瞬间	47
十三	时间作为中心点，时间面和线	51
十四	被度量的时间和时间循环	55
十五	回忆瞬间的时间——变形的时间	61
十六	老人的时间之叹	67
十七	时间尽头和转折时刻	71
十八	时间：变化和恒常，个体和社会性	75

Die Zeit gibt es nicht; und eigentlich ist bereits alles über sie gesagt. Aber man kann versuchen, Zeitbilder zu beschreiben: zum Beispiel in China gesehene und erlebte Zeit. Durch Bilder fassen wir zusammen. Bilder, die zusammenfassen, zeigen mehr als das, was wir unmittelbar sehen, denn es sind keine Abbilder, sondern sie spiegeln unsere Art zu leben, wie wir unser Leben verstehen, was wir wollen oder ersehnen und was wir meiden oder verabscheuen. Mit Zeitbildern versuchen wir, etwas zu verstehen und es anderen verständlich zu machen; durch Zeigen und Beschreiben. Chinesische Zeitbilder zu beschreiben, heißt, in eine fremde Welt hineinzugehen, genau genommen in eine Welt, die uns fremd und vertraut zugleich ist. Fremd, weil Kultur

und Sprache so weit entfernt zu sein scheinen, vertraut, weil alle Menschen überall auf der Welt nur ihre Lebenszeit haben und viele, vielleicht sogar die meisten archetypischen Situationen, in denen Menschen Zeit auf besondere Weise erleben, gleich sind – Geburt und Tod, Krankheit und Genesung, Glück und Unglück, Sich-Verbinden und Sich-Trennen, Ankunft und Abschied. Alles Momente unserer langen kurzen Zeit. „Die Zeit“ bezeichnet künftig unser Verständnis gemessener Zeit im Unterschied zu der mit Chinesischen Zeitbildern beschriebenen gelebten Zeit. Zugleich überlappen sich beide, und das gilt für China ebenso wie für das Verständnis von Zeit in westlichen Ländern.

“时间”其实并不存在，其实关于“时间”的一切都已说尽了。但是可以尝试着描述时间图像：例如在中国可见、可经验的时间。通过图像，我们能够总结。总结性的图像展现的比我们表面上看到的更多，因为那并非只是映像，而是反映了我们生活的方式，我们理解生活的方式，我们想要得到或者渴盼什么，以及我们的逃避或畏惧。我们尝试利用时间图像来理解事物，尝试通过呈现与描述让他人去理解。描述时间图像，这意味着走入陌生世界，具体而言，是进入一个于我们而言既陌生又熟悉的世界。陌生，是因为文化与语言似乎离我们如此遥远；熟悉，是因为世界上所有人都只有自己的生命时间。许多，或许甚至是大部分以特殊方式经验时间的原型情境都是相同的——生与死，疾病与康愈，幸福与不幸，联结与分散，抵达与离别。所有一切都是我们漫长而短暂的时间元素。“时间”接下来指的是我们所理解的可度量的时间，以便与中国的时间图像所描述的经验时间相区分开。同时二者也相互交叠，这既适用于中国，也适合西方国家对时间的解读。



